

Київський університет імені Бориса Грінченка

Інститут філології

кафедра германської філології

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
 Проректор з науково-методичної
 та навчальної роботи
 (О.Б.Жильцов)
 « 11 » _____ 09 _____ 20 19 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

КРИТИЧНЕ Й АНАЛІТИЧНЕ ЧИТАННЯ НІМЕЦЬКОЮ МОВОЮ

2 КУРС (заочна форма)

для студентів

спеціальності
 освітнього рівня
 освітньої програми
 спеціалізації

035 Філологія
 першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
 035.04.02 Мова і література (німецька)
 035.04 Германські мови і літератури
 (переклад включно)

Київ – 2019



Розробники:

Зайченко Олена В'ячеславівна, старший викладач кафедри германської філології Інституту філології Київського університету імені Бориса Грінченка

Викладачі:

Зайченко Олена В'ячеславівна, старший викладач кафедри германської філології Інституту філології Київського університету імені Бориса Грінченка

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри германської філології _____

Протокол від «29» серпня 2019 р. № 1

Завідувач кафедри  (І.Р. Буніятова) ✓

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої професійної програми (керівником проектної групи) 035.04.02 Мова і література (німецька)
(назва освітньої програми)

_____.20__р.

Гарант освітньої професійної програми

(керівник проектної групи)  (О.В. Шапочкіна)

Робочу програму перевірено

05. 09.2019 р.

Заступник директора  (Волин С.І.)

Пролонговано

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__» 20__ р., протокол №__

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__» 20__ р., протокол №__

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__» 20__ р., протокол №__

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__» 20__ р., протокол №__

1. Опис навчальної дисципліни «Критичне й аналітичне читання німецькою мовою»

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	заочна	
Вид дисципліни	обов'язкова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	німецька	
Загальний обсяг кредитів/годин	2/60	
Курс	2	
Семестр	3	4
Кількість змістових модулів з розподілом:	1	1
Обсяг кредитів	1	1
Обсяг годин, в тому числі:	30	30
Аудиторні	4	4
Модульний контроль	-	-
Семестровий контроль	-	-
Самостійна робота	26	26
Форма семестрового контролю	залік	залік

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Враховуючи специфіку дисципліни “Іноземна мова”, де навчання носить практичний характер і має комунікативну спрямованість, на заняттях необхідно створити умови для вибору мовленнєвої поведінки, самостійного розв’язання завдань, розмірковування щодо способу розв’язання проблем і прийняття рішення. Таким чином, навчання сучасного конкуренто спроможного спеціаліста у гуманітарному вузі не можливе без використання прийомів розвитку критичного мислення, серед яких чільне місце займає технологія критичного читання.

Загальна мета курсу - надати освіту в галузі германської філології (німецька мова і література) із здатністю вільно здійснювати іншомовну комунікацію, широким доступом до працевлаштування, підготувати студентів для подальшого навчання; сформувані комунікативну, лінгвістичну і соціокультурну компетентності студентів – майбутніх вчителів німецької мови з урахуванням їхніх майбутніх професійних потреб.

Метою критичного читання є розвиток лінгвістичного репертуару, в якому присутні усі мовні здібності, висловлення власного ставлення до описуваних подій, явищ, персонажів творів, що потребує усвідомлення змісту, авторського задуму та шляхів його

реалізації. На заняттях з іноземної мови у вищому навчальному закладі навички критичного читання грають одну з найважливіших ролей у засвоєнні іншомовного матеріалу та формуванні комунікативної компетенції студентів. *Виховна мета* курсу - формування гуманістичного, демократичного та загальнокультурного світогляду, виховання поваги до загальнолюдських цінностей. *Розвиваюча мета* дисципліни - розширення філологічного кругозору та навчального досвіду студентів, розвиток їх логічного мислення, вміння самостійно працювати з літературою, розвиток навичок аналітичного мислення.

Курс критичного та аналітичного читання побудований у синхронному плані із освітньою професійною програмою, його метою є сформувати у студентів філологічне бачення особливостей побудови німецькомовних різножанрових текстів, функціонування мовленнєвих явищ у їх межах та вмінь робити висновки щодо прочитаного засобами німецької мови. Курс критичного читання інтегрує різні види читання (ознайомлювальне, вивчаюче, вибіркоче), які націлені на вироблення у студентів навиків аналітичного аналізу німецькомовного тексту, що охоплюють виявлення особливостей основних текстових категорій (інтегрованості, концептуальності, модальності), а також оцінку специфіки їх мовної форми (стилю, образності), скерованих на передачу реципієнтові авторського творчого замислу. Поряд із цим курс має на меті розширювати німецькомовний вокабуляр студентів, необхідний для професійного спілкування щодо прочитаного.

Курс передбачає розвивати у студентів фахові та іншомовні комунікативні компетентності спеціальності, а саме:

- професійну філологічну компетентність (розвиток мовних знань, лінгво-комунікативних умінь; розширену і глибоку інформаційну обізнаність лінгвістичної проблематики; здатність описати широке коло об'єктів та процесів, ця здатність повинна ґрунтуватися на глибокому знанні та розумінні);
- мовну компетентність (лексична компетентність передбачає: володіння лексичними, граматичними, фонетичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, стилістичної характеристики, системи форм слова, словотворчої структури і можливості сполучення, функції в реченні, способів словотвору, лексичної полісемії, лексичної антонімії, лексико-семантичного поля, особливостей фразеології тощо. До граматичної компетентності відносимо: розвиток у студентів граматичних навичок, систематизація та поглиблення знань з нормативної граматики з елементами їх теоретичного осмислення, викладання та практичного застосування)
- мовленнєву компетентність (знання тематичної лексики, засобів вираження структурної організації тексту та лексичних засобів вираження комунікативної інтенції; вміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; вміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; вміння створювати текст певного типу (лист читача, офіційний лист, рецензія, коментар) обсягом 80-120 слів; володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурного спілкування

- перекладацька компетентність: володіння термінологічними, лексичними, синтаксичними та морфологічними нормами німецької мови та уміння її застосовувати у процесі різних видів перекладу; сукупність компетенцій, необхідних фахівцю для здійснення мовного посередництва як в усній, так і в письмовій формі; здатність визначати текстуальні риси у різних сферах комунікації; обізнаність з тим, про що йдеться в конкретному тексті, у конкретній ситуації мовлення; володіння комп'ютерними технологіями, володіння електронними словниками, вміння критично оцінювати знайдену інформацію; здатність мобілізувати компетенції, отримані зі своєї основної спеціальності і суміжних дисциплін, і успішно застосовувати їх в процесі перекладу професійно орієнтованих текстів.
- літературознавчо-критична: здатність осмислювати мистецтво слова як систему систем, розуміти еволюційний шлях розвитку світового літературознавства.

Завдання курсу:

- вміння висловлюватися та захищати свої погляди в дискусії, наводячи релевантні аргументи, пояснення і коментарі;
- здійснювати лексико-граматичний аналіз художніх текстів з урахуванням навичок та вмінь, набутих на практичних курсах;
- вміння пояснювати свою точку зору про основні положення прочитаного, вказуючи на переваги та недоліки різних суджень; будувати низку послідовних аргументів; розвивати аргумент, наводячи докази на підтримку або проти певної точки зору;
- опрацювати мовні зразки, типові моделі та кліше, які демонструють функціонально-стильові особливості сучасної німецької мови;
- розвинути навички аналізу лексичних одиниць (виявлення полісемії, підбір синонімів, антонімів);
- систематизувати та розширити словниковий запас;
- розвинути комунікативні навички, вміння аналізувати прочитаний текст.

Діяльність студентів у Центрах компетентностей

Участь студентів у Центрах компетентностей покликана сприяти оволодінню сучасною німецькою мовою на рівні незалежного користувача мови (B2), знаннями та вміннями використовувати основні лексичні, фразеологічні, фонетичні, словотвірні, морфологічні та синтаксичні норми сучасної німецької мови та включає такі види робіт, як перегляд німецькомовних фільмів та відео з наступним обговоренням, дискусія на основі прочитаних німецькомовних текстів та статей, захист презентацій, робота з мультимедійними комп'ютерними програмами, рольові ігри.

3. Результати навчання за дисципліною

По закінченню вивчення курсу передбачено такі результати навчання, а саме:

- розуміти автентичні тексти;
- здійснювати філологічний аналіз тексту;
- детально та стисло викладати зміст прочитаних текстів;
- аргументувати власну думку з посиланнями на текст;
- володіти активним словником;
- ефективно користуватися словниковими ресурсами;
- знати та розуміти основні лексичні, фразеологічні, морфологічні та синтаксичні норми сучасної німецької мови;
- оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення;
- цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва;
- оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення, аргументуючи власну точку зору;
- дотримуватися правил академічної доброчесності.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план для заочної форми навчання

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт			
		Аудиторна			Самостійна
		Лекції	Практичні	Індивідуальні	
III семестр					
Змістовий модуль I. Класика німецької літератури: Rudolf Erich Raspe „Abenteuer des Freiherrn von Münchhausen“					
Читання оповідань 1-6. Lesen der Erzählungen 1-6.	10		2		8
Читання оповідань 7-13. Lesen der Erzählungen 7-13.	10		2		8
Читання оповідань 14-20. Lesen der Erzählungen 14-20.	10				10

Підготовка та проходження контрольних заходів	залік				
Усього за III семестр	30		4		26
IV семестр					
Змістовий модуль II. Класика німецької літератури: Erich Kästner „Emil und die Detektive“					
Читання частини 1. Lesen des Teiles 1.	10		2		8
Читання частини 2. Lesen des Teiles 2.	10		2		8
Читання частини 3. Lesen des Teiles 3.	10				10
Підготовка та проходження контрольних заходів	залік				
Усього за IV семестр	30		4		26
Усього за навчальний рік	60		8		52

5. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль I. Von Klassikern deutscher Literatur.

Практичне заняття 1

Тема: Rudolf Erich Raspe „Abenteuer des Freiherrn von Münchhausen“ - Erzählungen

1-6

1. Besprechung des Inhaltes. Обговорення змісту прочитаного тексту.
2. Leseverstehen. Вправи на розуміння змісту.
3. Lexikalische und grammatische Übungen. Робота з лексичними та граматичними одиницями.
4. Übersetzung. Переклад.

Рекомендована література

1. Rudolf Erich Raspe „Abenteuer des Freiherrn von Münchhausen“ 2013. – 136 с.
2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
4. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981

Практичне заняття 2

Тема: Rudolf Erich Raspe „Abenteuer des Freiherrn von Münchhausen“ - Erzählungen 7-13

1. Besprechung des Inhaltes. Обговорення змісту прочитаного тексту.
2. Leseverstehen. Вправи на розуміння змісту.

3. Lexikalische und grammatische Übungen. Робота з лексичними та граматичними одиницями.
4. Übersetzung. Переклад.

Рекомендована література

1. Rudolf Erich Raspe „Abenteuer des Freiherrn von Münchhausen“ 2013. – 136 с.
2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
4. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981

Змістовий модуль II. Von Klassikern deutscher Literatur.

Практичне заняття 1

Тема: Erich Kästner „Emil und die Detektive“ – Teil 1.

1. Besprechung des Inhaltes. Обговорення змісту прочитаного тексту.
2. Leseverstehen. Вправи на розуміння змісту.
3. Lexikalische und grammatische Übungen. Робота з лексичними та граматичними одиницями.
4. Übersetzung. Переклад.

Рекомендована література

1. Erich Kästner „Emil und die Detektive“ 2011. – 128 с.
2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
4. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981

Практичне заняття 2

Тема: Erich Kästner „Emil und die Detektive“ – Teil 2.

1. Besprechung des Inhaltes. Обговорення змісту прочитаного тексту.
2. Leseverstehen. Вправи на розуміння змісту.
3. Lexikalische und grammatische Übungen. Робота з лексичними та граматичними одиницями.
4. Übersetzung. Переклад.

Рекомендована література

1. Erich Kästner „Emil und die Detektive“ 2011. – 128 с.
2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
4. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студента

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	III семестр		IV семестр	
		Модуль 1		Модуль 2	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	2	2	2	2
Робота на практичному занятті	10	2	20	2	20
Виконання завдань для самостійної роботи	10	4	40	4	40
Проміжні тести	10	3	30	3	30
Підсумковий модульний контроль	25	1	25	1	25
Максимальна кількість балів		117		117	
Розрахунок коефіцієнта		1,17		1,17	

6.2. Завдання для самостійної роботи студента та критерії її оцінювання

Самостійна робота передбачає виконання до кожного практичного заняття завдань базового граматичного, лексичного тренінгу, а також тренінгу читання, говоріння та письма.

III семестр

Змістовий модуль I. *Von Klassikern deutscher Literatur* (26 год)

1. Прочитати твір, виконати вправи на розуміння тексту.
2. Опрацювати лексику з тексту.
3. До кожної прочитаної частини слід вивчити словниковий мінімум.
4. Виконати вправи після тексту на закріплення активного вокабуляру.
5. Перекласти речення, вживаючи активну лексику за текстом.
6. Перекласти уривок з оповідання на українську мову.
7. Написати твір на одну з запропонованих тем за змістом прочитаного тексту обсягом 20-25 речень з використанням вивченої лексики.

Завдання для самостійної роботи до модуля 1.

1. Опрацювання оповідань 14-20 (Урок 3)
2. Написання есе щодо тематики оповідань.
3. Написання твору «Lügenbaron».
4. Переклад одного із запропонованих оповідань з німецької мови на українську.

IV семестр
Змістовий модуль II. *Von Klassikern deutscher Literatur* (26 год)

1. Прочитати твір, виконати вправи на розуміння тексту.
2. Опрацювати лексику з тексту.
3. До кожної прочитаної частини слід вивчити словниковий мінімум.
4. Виконати вправи після тексту на закріплення активного вокабуляру.
5. Перекласти речення, вживаючи активну лексику за текстом.
6. Перекласти уривок з оповідання на українську мову.
7. Написати твір на одну з запропонованих тем за змістом прочитаного тексту обсягом 20-25 речень з використанням вивченої лексики.

Завдання для самостійної роботи до модуля 2.

1. Опрацювання третьої частини роману (Урок 6)
2. Написання есе до роману.
3. Написання статті.
4. Написання твору «Lieblingsfigur des Romanes "Emil und die Detektive"»

Презентація до теми

Виконання окремих завдань для самостійної роботи дозволяється у вигляді презентації у Power Point (за бажанням студента) обсягом 14-15 слайдів. Максимальна кількість балів за презентацію – 10.

Структура презентації:

- титульний слайд,
- структура презентації,
- слайди з викладом матеріалу,
- висвітлення власного ставлення до порушеної теми,
- враження від роботи над презентацією (що вдалося легко, з чим були складнощі),
- завдання для аудиторії,
- завершальний слайд.

Написання есе/твору/статті

Написання есе/твору/статті сприяє вихованню активної особистості, яка вміє грамотно, зв'язно, логічно, дохідливо й чітко сформулювати свою думку щодо будь-якого питання. Такий вид роботи розвиває креативні уміння, спрямований на активізацію навчально-пізнавальної діяльності, розвитку творчого потенціалу особистостей та продуктивного, критичного їхнього мислення. Обсяг есе/твору/статті складає 200-220 слів. Максимальна кількість балів за есе/твір/статтю – 10.

Структура есе/твору/статті/доповіді:

- Вступ – суть проблематики.
- Основна частина – виклад ключової проблеми та аналіз наявних у фільмі/літературі/суспільному житті фактів.
- Висновок – узагальнення та висловлення власної думки.

Критерії оцінювання:**При підготовці:**

1. дотримання тематики та структури презентації/есе/твору/статті/доповіді;
2. змістовність презентації/есе/твору/статті/доповіді;
3. гарне оформлення презентації/есе/твору/статті/доповіді;
4. мовна правильність.

При представленні:

1. використання мовних засобів та комунікативних структур на рівні B1;
2. мовна правильність;
3. зв'язність;
4. темп мовлення;
5. вміння комунікативно взаємодіяти з аудиторією.

6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Модульний контроль проводиться в онлайн-режимі системи Moodle. Студент має опрацювати текст твору і виконати підсумкову контрольну роботу, яка складається з лексико-граматичних тестових завдань і перекладу. Підсумковий контроль передбачено в кожному семестрі. За підсумкову модульну контрольну роботу студент може отримати 25 балів.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Семестровий контроль з курсу в обох семестрах (III і IV) здійснюється у формі заліку шляхом підрахунку загальної кількості балів за усі види робіт з урахуванням коефіцієнту (max 100).

6.5. Шкала відповідності оцінок

Оцінка	Кількість балів
Відмінно	100 -90
Дуже добре	82-89
Добре	75-81
Задовільно	69-74
Достатньо	60-68
Незадовільно	0-59

7. Навчально-методична карта дисципліни «Критичне й аналітичне читання німецькою мовою»

Разом на III/ IV семестр: 30/30 год.:
практичні заняття – 4/4 год., самостійна робота – 26/26 год.,
підсумковий контроль – залік/залік

	III семестр	IV семестр
Модулі	Модуль 1	Модуль 2
Кількість балів за відвідування занять	1 X 2 = 2	1 X 2 = 2
Бали за роботу на практичних заняттях	10 X 2 = 20	10 X 2 = 20
Самостійна робота	5 X 8 = 40	5 X 8 = 40
Проміжне тестування	10 X 3 = 30	10 X 3 = 30
Модульний контроль	МКР № 1 (25б.)	МКР № 2 (25б.)
Кількість балів за модуль	117	117
Підсумковий контроль	залік	залік

8. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА:

ОСНОВНА ЛІТЕРАТУРА

1. Rudolf Erich Raspe „Abenteuer des Freiherrn von Münchhausen“ 2013. – 136 с.
2. Erich Kästner „Emil und die Detektive“ 2011. – 128 с.

ДОДАТКОВА ЛІТЕРАТУРА

1. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
2. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
3. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981
4. Мюллер В. Великий німецько-український словник – 2-е вид. випр. та доп. – К.: Чумацький Шлях, 2008. – 792с.

ІНТЕРНЕТ-ДЖЕРЕЛА

1. Електронний курс КУБГ <https://elearning.kubg.edu.ua/course/view.php?id=14729>
2. WörterbuchDudenonline. – [електронний ресурс]. – режим доступу: <http://www.duden.de/woerterbuch>
3. <http://www.litmir.net/br/?b=99811>
4. <http://www.etextlib.ru/Book/Details/40633>